

M. T. CICÉRONIS

SENTENTIAE.

RELIGIO.

De Religione.

Sulla Religione.

QUID (1) potest esse tam apertum, tamque perspicuum, cum coelum auspeximus, coelestiaque contemplati sumus, quam esse aliquod numen praestantissimae mentis, quo haec regantur?

POSSONO gli uomini mirare il cielo, e contemplar tutte le cose che vi si ordinano, senza veder con tutta l'evidenza possibile ch'è governato da una intelligenza suprema e divina?

Quod qui dubitet, haud sane intelligo, cur non idem, sol sit, an nullus sit, dubitare possit. Quid enim est hoc illo evidentius? Quod nisi cognitum comprehensumque animis haberemus, non tam stabilis opinio permaneret, nec confirmaretur diuturnitate temporis, nec una cum seculis aetatibusque hominum inveterare potuisset. Etenim videmus ceteras opiniones fictas atque vanas diuturnitate

Chi avesse sopra ciò qualche dubbio potrebbe, credo, dubitare del pari, se vi sia il sole: è uno più visibile dell'altro? Questa persuasione, senza l'evidenza da cui è sostenuta, non sarebbe stata nè sì costante, nè sì durevole; non avrebbe acquistato nuove forze nell'invecchiare; non avrebbe potuto resistere al corso degli anni, e passer da un secolo all'altro, sin a noi. Tutto quel che non era, se non

AUSERLESENE GEDANKEN DES CICERO.

Die Religion.

Sur la Religion.

PEUT-ON regarder le ciel, et contempler tout ce qui s'y passe, sans voir, avec toute l'évidence possible, qu'il est gouverné par une suprême, par une divine intelligence?

Quiconque auroit quelque doute là-dessus, je crois qu'il pourroit aussitôt douter, s'il y a un soleil. L'un est-il plus visible que l'autre? Cette persuasion, sans l'évidence qui l'accompagne, n'auroit pas été si ferme et si durable; elle n'auroit pas acquis de nouvelles forces en vieillissant; elle n'auroit pu résister au torrent des années, et passer de siècle en siècle jusqu'à nous. Tout ce qui n'étoit que fausseté, nous voyons que cela s'est dissipé à

Von der Religion.

Was kann, wenn wir den Himmel und die Gestirne betrachten, so offenbar, so einleuchtend seyn, als daß ein Wesen von dem ausgebreiteten Verstande da seyn muß, welches alles dieses regiert?

Wie Jemand dieses bezweifeln kann, sehe ich nicht ein; denn er könnte ja mit eben dem Rechte bezweifeln, ob eine Sonne existire, oder keine. Denn was ist einleuchtender, als dieses? Hätte man dieses nicht eingesehen, und ganz mit seinem Verstande umfaßt, so würde nicht diese Meinung herrschend bleiben, und durch die Länge der Zeit immer gewisser werden, ja sie würde nicht mit den folgenden Jahrhunderten und Menschengaltern gleichsam alt geworden seyn; wenigstens sieht man, daß erdichtete und unerwiesene Mei-

extabuisse. Quis enim hippocentaurum fuisse, aut chimaeram putat? quaeve anus tam excors inveniri potest, quae illa, quae quondam credebantur apud inferos portenta, estimescat? opinionum enim commenta delet dies: naturae judicia confirmat. Itaque et in nostro populo, et in ceteris, deorum cultus religionumque sanctitates existunt in dies majores, atque meliores.

Praeclare (2) Aristoteles, „Si essent,” inquit, „qui sub terra semper habitavissent, bonis et illustribus domiciliis, quae essent ornata signis atque picturis, instructaque rebus iis omnibus, quibus abundant ii qui beati putantur, nec tamen exissent unquam supra terram; accepissent autem fama et auditione esse quoddam numen, et vim deorum: deinde aliquo tempore, patefactis terrae faucibus, ex illis abditis sedibus evadere in haec loca quae nos incolimus, atque exire potuissent:

una finzione ed una falsità, s'è dissipato al lungo andar del tempo. Crede oggi alcuno che vi fosse mai un Ippocentaur, una Chimera? I mostri orribili che si figuravano anticamente negli inferni, fanno adesso paura alla vecchia la più stupida del mondo? Le opinioni umane svaniscono col tempo, ma s'assodano i giudizi della natura. Da ciò avviene fra noi, e fra gli altri popoli, che il culto divino e le pratiche della religione crescono, e si purificano di giorno in giorno.

Aristotile dice ottimamente: „supponiamo degli uomini che avessero sempre abitato sotterra in case belle e maestose, ornate di statue e pitture, provviste di tutto ciò che abbonda presso quei che sono stimati felici: supponiamo che, senza esserne mai usciti, avessero però sentito parlar degli Dei: e che aprendosi in un tratto la terra lasciassero la loro abitazione tenebrosa per venire a dimorar con noi. Che penserebbero, nello scoprir la terra, i mari, il cielo? Nel considerar l'estensione delle nuo-

la longue. Personne croit-il encore aujourd'hui qu'il y eut jamais (1) un Hippocentaure, une Chimère? Les monstres (2) horribles qu'on se figuroit anciennement dans les enfers, font-ils encore peur à la vieille la plus imbécille du monde? Avec le temps les opinions des hommes s'évanouissent, mais les jugemens de la nature se fortifient. De-là il arrive parmi nous, et parmi les autres peuples, que le culte divin et les pratiques de religion s'accroissent, et s'épurent de jour en jour.

Aristote dit très-bien: „supposons des hommes qui eussent toujours habité sous terre dans de belles et grandes maisons, ornées de statues et de tableaux, fournies de tout ce qui abonde chez ceux que l'on croit heureux: supposons que, sans être jamais sortis de-là, ils eussent pourtant entendu parler des Dieux; et que tout d'un coup la terre venant à s'ouvrir, ils quittassent leur séjour ténébreux pour venir demeurer avec nous. Que penseroient-ils en découvrant la terre, les mers, le ciel?

nungen mit der Zeit verschwunden sind. Denn wer glaubt es, daß ehemals ein Hippocentaur (1) oder eine Chimära existirt habe? Oder wo gibt es ein so schwachköpfiges altes Weib, daß sich vor den Wunderdingen in jener Welt (2) die man ehemals glaubte, fürchtete? Denn das Ungereimte der Meinungen vernichtet die Zeit, aber die Aussprüche der Natur befestigt sie. Daher kommt es, daß sowohl bei uns, als bei andern Völkern, die Gottesverehrung und die Ausübung der Religion, von Zeit zu Zeit, eine vollkommene und bessere Gestalt gewinnt.

Aristoteles sagt sehr schön: „Wenn es Menschen gäbe, die beständig unter der Erde gewohnt hätten, in schönen und herrlichen Gebäuden, mit Bildnissen, Gemälden, und allen den Schönheiten ausgeziert, womit die Häuser derjenigen erfüllt sind, die man für glücklich hält; dabei aber nie über die Erde hinaus gekommen wären; sie hätten aber durch eine Sage einmal vernommen, daß Götter existirten und wirkten; und es bekäme einmal die Erde einen Riß, daß sie aus ihren verborgenen Wohnungen herausgehen, und auf die von uns bewohnte Oberfläche der Erde gelan-

cum repente terram, et maria, coelumque vidissent: nubium magnitudinem, ventorumque vim cognovissent, aspexissentque solem, ejusque tum magnitudinem, pulchritudinemque, tum etiam efficientiam cognovissent, quod is diem efficeret, toto coelo luce diffusa: cum autem terras nox opacasset, tum coelum totum cernerent astris distinctum et ornatum, lunaeque luminum varietatem tum crescentis, tum senescentis, eorumque omnium ortus et occasus, atque in omni aeternitate ratos immutabilesque cursus: haec cum viderent, profecto et esse deos, et haec tanta opera deorum esse arbitrantur."

Atque haec quidem ille. Nos autem tenebras cogitemus tantas, quantae quondam eruptione Aetnaeorum ignium finitimas regiones obscuravisse dicuntur, ut perbiduum nemo hominem homo agnosceret: cum autem tertio die sol illuxisset, tum ut revixisset sibi viderentur. Quod si hoc idem

le, la forza dei venti? Nel vedere il sole? Nel osservar la sua grandezza, la sua beltà, l'effusione della sua luce che rischiara tutto? E quando la notte avesse oscurato la terra, che direbbero nel contemplare il cielo tutto sparso d'astri diversi? Nel notare le varietà mirabili della luna, il suo crescere, il suo scemare? Finalmente nell'osservare il sorgere ed il tramontar di tutti quegli astri, e la regolarità immanchevole de' loro moti? Potrebbero dubitare che non vi esistessero realmente delle Deità, e che tutto questo non fosse loro fattura?"

Così parla Aristotile. Figuriamoci ugualmente delle tenebre folte al pari di quelle con cui l'Etna, coll'irruzione delle sue fiamme, coprì talmente le sue vicinanze che dicesi, scorressero due giorni, senza che gli abitanti potessero tra loro conoscersi; e che il terzo giorno, essendo ricomparso il sole, ciascu-

En considérant l'étendue des nuées, la violence des vents? En jetant les yeux sur le soleil? En observant sa grandeur, sa beauté, l'effusion de sa lumière qui éclaire tout? Et quand la nuit auroit obscurci la terre, que diroient-ils en contemplant le ciel tout parsemé d'astres différens? En remarquant les variétés surprenantes de la lune, son croissant, son décours? En observant enfin le lever et le coucher de tous ces astres, et la régularité inviolable de leurs mouvemens? Pourroient-ils douter qu'il n'y eût en effet des Dieux, et que ce ne fût là leur ouvrage?"

Ainsi parle Aristote. Figurons-nous pareillement d'épaisses ténèbres semblables à celles dont le mont Etna, par l'éruption de ses flammes, couvrit tellement ses environs, que l'on fut deux jours, dit-on, sans pouvoir se connoître; et que le troisième jour le soleil ayant reparu, on se croyoit ressuscité. Figurons-

gens könnten; wenn sie nun auf einmahl die Erde, die Meere und den Himmel gewahr würden; die Größe der Wolken sähen, der Winde Gewalt empfänden; wenn sie die Sonne erblickten und ihre Größe, ihre Pracht und Wirkksamkeit erkannten, daß es Tag wird, sobald sie ihre Strahlen am ganzen Himmel austreut; wenn aber die Nacht ihrem Schleier über die Erde verbreitet hat, und sie dann den ganzen Himmel in seiner sternvollen Pracht und Schmuck erblickten; das abwechselnde Licht des ab- und zunehmenden Mondes und aller Gestirne Ausgang und Untergang und ihren durch alle Ewigkeit bestimmten und unveränderlichen Lauf — wenn sie dies alles sehen sollten, o gewiß! sie würden glauben, daß Götter existierten und diese großen Wunder ihr Werk wären."

So weit Aristoteles. — Man denke sich aber einmahl die dicke Finsterniß, die ehe dem beim Ausbruch des Aetna, die benachbarten Gegenden soll verdunkelt haben, so daß zwei Tage lang kein Mensch den andern erkennen konnte, und am Zweiten Tage, da die Sonne wieder hervorleuchtete, alles gleichsam von Neuem wieder aufzuleben schien. Ge-

ex aeternis tenebris contingeret, ut subito lucem aspiceremus: quænam species coeli videretur? Sed assiduitate quotidiana, et consuetudine oculorum, assuescunt animi: neque admirantur, neque requirunt rationes earum rerum, quas semper vident: proinde quasi novitas nos magis, quam magnitudo rerum, debeat ad exquirendas causas excitare.

Quis enim hunc hominem dixerit, qui cum tam certos coeli motus, tam ratos astrorum ordines, tamque omnia inter se connexa et apta viderit, neget in his ullam inesse rationem, eaque casu fieri dicat, quæ quanto consilio gerantur, nullo consilio assequi possumus? An, cum machinatione quadam moveri aliquid videmus, ut sphaeram, ut horas, ut alia permulta, non dubitamus quin illa opera sint rationis: cum autem impetum coeli admirabili cum celeritate moveri vertique videa-

no si credeva risuscitato. Figuriamoci, dico, che all'uscir da una perpetua notte ci accada di veder per la prima volta la luna: quale impressione farebbe sopra noi la vista del cielo? Ma perchè lo vediamo cotidianamente, le nostre menti non ne sono più colpite, e non s'inquietano punto a ricercare i principj di ciò che abbiamo sempre sotto gli occhi, come se fosse la novità piuttosto che la grandezza medesima delle cose che dovesse eccitare la nostra curiosità.

E' adunque essere uomo l'attribuire, non ad una causa intelligente, ma al caso, i moti del cielo così certi, il corso degli astri così regolare, cose tutte sì bene unite insieme, tanto bene porzionate, e condotte con tanta ragione che la nostra pure vi si perde? Quando vediamo delle macchine che si muovono artificiosamente, una sfera, un orologio ed altre cose simili, non dubitiamo che lo spirito abbia avuto parte in siffatto lavoro. Dubiteremo che il mondo sia diretto, non dico

nous, dis-je, qu'au sortir d'une éternelle nuit, il nous arrive de voir la lumière pour la première fois: quelle impression feroit sur nous la vue du ciel? Mais parce que nous le voyons journellement, nos esprits n'en sont plus frappés, et ne s'embarrassent point de rechercher les principes de ce que nous avons toujours devant les yeux: comme si c'étoit la nouveauté plutôt que la grandeur même des choses qui dût exciter notre curiosité.

Est-ce donc être homme, que d'attribuer, non à une cause intelligente, mais au hasard, les mouvemens du ciel si certains, le cours des astres si régulier, toutes choses si bien liées ensemble, si bien proportionnées et conduites avec tant de raison, que notre raison s'y perd elle-même? Quand nous voyons des machines qui se meuvent artificiellement, une sphère, une horloge et autres semblables, nous ne doutons pas que l'esprit n'ait eu part à ce travail. Douterons-nous que le monde soit dirigé, je ne dis pas simple-

sest nun, wir hätten, nach einer ewigen Finsterniß, das Glück, auf einmal das Licht zu erblicken, welches ein hinreißendes Schauspiel würde nicht der Himmel für uns seyn! Aber weil wir täglich diese Dinge mit Augen sehen, so hat sich auch unser Verstand daran gewöhnt; alle Bewunderung, alles Nachdenken über die Ursachen derjenigen Dinge, die wir beständig vor Augen haben, ist dahin, gleichsam als dürfte uns die Neuheit der Gegenstände mehr als ihre Größe zum Nachforschen über ihre Ursachen erwecken!

Denn wer sollte denjenigen wohl einen Menschen nennen können, der, bei Einsicht der so bestimmten Wirkungen des Himmels, der so abgemessenen Ordnung der Gestirne und ihrer zweckmäßigen Verbindung unter einander, noch leugnen kann, daß Vernunft in ihnen herrsche, und sich einbilden, daßjenige sey ein Werk des Zufalls, dessen Weisheit doch keine Weisheit umfassen kann? Wenn wir etwas durch den Mechanismus in Bewegung gesetzt erblicken, z. B. eine Kugel, einen Stundenzeiger, oder viele andere Dinge der Art, sind wir da wohl unentschieden, ob dieses Werke der Vernunft seyn? Wenn

mus constantissime sufficientem vicissitudinēs anniversarias, cum summa salute et conservatione rerum omnium: dubitamus; quin ea non solum rationē fiant, sed etiam excellenti quādam divināque ratione? Licet enim jam remota subtilitate disputandi, oculis quodammodo contemplari pulchritudinem rerum earum, quas divina providentia dicimus constitutas.

semplicemente da una intelligenza, ma da una eccellente, una divina intelligenza, quando vediamo il cielo muoversi con una celerità prodigiosa, ed ogni anno far succedere l'una all'altra; le diverse stagioni che vivificano e conservano il tutto? Perciocchè finalmente qui non abbisognano prove ricercate; basta esaminare cogli occhi la bellezza delle cose di cui riferiamo lo stabilimento ad una provvidenza divina.

Cum (3.) videmus speciem primum candoremque coeli; deinde conversionis celeritatem tantam, quantam cogitare non possumus; tum vicissitudinem dierum atque noctium; commutationesque temporum quadripartitas; ad maturitatem frugum et ad temperationem corporum aptas; eorumque omnium moderatorem et ducem solem; lunamque accretionē et diminutionē luminis, quasi fastorum notantem et significantem dies; tum in eodem orbe, in 12

Quando guardiamo la bellezza, lo splendor del cielo, la celerità del suo girare ch'è tanto grande che non si può capire; la vicissitudine dei giorni e delle notti; il cambiamento delle quattro stagioni che servono a maturare i frutti, ed a rendere i corpi più sani; il solè ch'è il moderatore ed il capo di tutti i moti celesti; la luna, il di cui crescere e scemare sembrano fatti per dinotarci i fatti; i pianeti che con moti ineguali empiono ugualmente la medesima car-

ment par une intelligence, mais par une excellente, par une divine intelligence, quand nous voyons le ciel se mouvoir avec une prodigieuse vitesse, et faire succéder annuellement l'une à l'autre, les diverses saisons qui vivent, qui conservent tout? Car enfin il n'est plus besoin ici de preuves recherchées; il n'y a qu'à examiner des yeux la beauté des choses dont nous rapportons l'établissement à une providence divine.

Quand nous regardons la beauté et la splendeur du ciel; la célérité de son roulement qui est si grande qu'on ne sauroit la concevoir; la vicissitude des jours et des nuits; le changement des quatre saisons qui servent à mûrir les fruits, et à rendre les corps plus sains; le soleil qui est le modérateur et le chef de tous les mouvements célestes; la lune dont le croissant et le décroissant semblent faits pour nous marquer (3) les fastes; les planètes qui, avec des mouve-

Cicero's Sent.

ment aber den Himmel mit einer bewunderungswürdigen Geschwindigkeit und Eitelkeit sich umwälzen und die zum Vortheile und zur Erhaltung aller Dinge erforderlichen Jahresveränderungen dadurch bewirken sehen; sollten wir da zweifeln, ob dieß alles nicht nur Wirkungen einer Vernunft, sondern sogar einer ganz ausnehmenden und göttlichen Vernunft seyn? Es sey uns erlaubt, den Weg der abstrakten Untersuchung jetzt zu verlassen, und gleichsam mit Augen die Schönheit derjenigen Dinge zu betrachten, deren Einrichtung wir der göttlichen Fürsorge zuschreiben.

Wenn wir die Schönheit, den Glanz des Himmels sehen; dann die Geschwindigkeit seiner Ummelzung, die unsere Gedanken übersteigt; ferner den Wechsel der Tage und Nächte, die Aenderung der vier Jahreszeiten, die für das Gedeihen der Früchte und die Gesundheit der Körper so wohlthätig ist; dann die Sonne, die Beherrscherin und Königin all dieser Wesen; und den Mond, der durch Ab- oder Zunahme seines Lichtes die Tage, wie ein Kalender, bezeichnet; (3) dann den Lauf der fünf Sterne in dem nähmlichen zwölffach getheilten Kreise, die

partes distributo, quin-
que stellas ferri, eosdem
cursus constantissime
servantes, disparibus in-
ter se motibus; noctur-
namque coeli formam
undique sideribus orna-
tam; tum globum terrae
eminentem e mari, fi-
xum in medio mundi u-
niversi loco, duabus oris
distantibus habitabilem
et cultum: quarum altera,
quam nos incolimus,
sub axe posita ad stel-
las septem, unde

Horriſer
Aquilonis stridor gelidas
molitur nives:

Altera Australis, ignota
nobis, quam vocant
Graeci *arix* *Sora*: ceteras
partes incultas, quod aut
frigore rigeant, aut uran-
tur calore: hic autem,
ubi habitamus, non in-
termittit suo tempore

riera sopra il medesimo
circolo diviso in dodici
parti; quella prodigiosa
quantità di stelle che
durante la notte adornano
il cielo da ogni
parte; quando poi vol-
giamo lo sguardo sul
globo della terra eleva-
to al di sopra del mare,
collocato nel centro del
mondo, e diviso in cin-
que parti, delle quali
due sono coltivate; la
settentrionale che abita-
mo; l'australe, ove sono
i nostri antipodi che ci
è incognita; e le tre al-
tre parti incolte, per-
chè il freddo o il caldo(4)
vi domina con eccesso;
quando osserviamo che
nella parte, ove noi sia-
mo, si vede sempre al
tempo prefisso

Coelum nitescere, arbores
frondescere,
Vites laetificae pampinis pu-
bescere;
Rami baccarum ubertate in-
curvescere,
Segetes largiri fruges, flo-
rere omnia,
Fontes scaturire, herbis prata
convestire;

Tum multitudinem pe-
cudum, partim ad ve-

Di chiarezza più pura
Farsi bella natura;
L'albero rinascente;
Là presso alla sorgente; (5)
Del prato rinverdire,
Il pampin scaturire,
Di Cere i doni per l'aje in-
gombrare;
E di bei fiori la terra adom-
brare;

Quando vediamo che
la terra è popolata d'a-

mens inégaux, fournissent également la même carrière sur un même cercle divisé en 12 parties; cette prodigieuse quantité d'étoiles qui, durant la nuit décorent le ciel de toutes parts; quand nous jetons ensuite les yeux sur le globe de la terre élevé au-dessus de la mer, placé dans le centre du monde, et divisé en cinq parties, deux desquelles sont cultivées; la septentrionale que nous habitons; l'australe, où sont nos antipodes, qui nous est inconnue; et les trois autres parties incultes, parce que (4) le froid ou le chaud y domine avec excès: quand nous observons que dans la partie où nous sommes, on voit toujours au temps marqué

lei ungleicher Bewegung doch stets unter sich die nämliche Bahn bewahren; die Gestalt des nördlichen Himmels, den rings Sterne schmücken; die Erdscheibe, die aus dem Meere emporragt, in der Mitte des Weltalls festhängt und in zwei entfernten Zonen bewohnt und bebauet wird; deren eine, die wir bewohnen, unter der Äge gegen das Siebengestirn liegt, wo „Des Nordsturms Schreckenbrausen den kalten Schnee fortwirbelt“ und die andere, die wir nicht kennen, und von den Griechen *αντιπῶς* genannt wird; dann die übrigen unbewohnten Gegenden, (4) wo alles vor Kälte starret; oder vor Hitze versengt wird. Nicht so bei uns: denn zu seiner Zeit

Une clarté plus pure
Embellir la nature;
Les arbres reverdir;
Les fontaines (5) bondir;
L'herbe tendre renaitre;
Le pampre reparoitre;
Les présens de Cérès emplir
nos magasins;
Et les tributs de Flore enrichir nos jardins;

„Licht mild der Himmel;
Bäume stehn belaubt;
„Die frohe Ake reist in Ranken auf;
„Des Obstes Fülle bengt die Nester tief;
„Die Saaten schenken Früchte: Alles blüht;
„Die Quellen sprudeln; blumig prangt die Au;“

Quand nous voyons
que la terre est peuplée

Dann die Menge der Thiere, die uns weissen oder un-

hendum, partim ad corpora vestienda; hominemque ipsum, quasi contemplatorem coeli, ac deorum, ipsorumque cultorem; atque hominis utilitati agros omnes et maria parentia.

nimali, gli uni per nutrirci, gli altri per vestirci, questi per portare i nostri carichi, quelli per lavorare i nostri campi, che l'uomo vista come per contemplare il cielo, ed onorar gli Dei; che tutte le campagne, tutti i mari ubbidiscono ai suoi bisogni.

Haec igitur et alia innumerabilia cum cernimus, possumusne dubitare, quin his praesit aliquis vel effector, si haec nata sunt, ut Platonem videtur: vel, si semper fuerint, ut Aristoteli placet, moderator tanti operis et muneris?

Possiamo noi, alla vista di questo spettacolo, dubitar che vi sia un ente, il quale non abbia formato il mondo, supposto, secondo l'opinione di Platone, che sia stato formato, o che lo regga e governi, supposto, secondo il sentimento d'Aristotile, che vi sia ab aeterno?

Hic (4) ego non miror esse quemquam, qui sibi persuadeat, corpora quaedam solida atque individua vi et gravitate ferri, mundumque effici ornatissimum et pulcherrimum ex eorum corporum concursione fortuita? Hoc qui existimat fieri potuisse, non intelligo, cur non idem putet, si innumerabiles unius et viginti formae litterarum vel aureae, vel qualeslibet, aliquo conjiciantur, posse ex his in terram excussis

Qui non debbo io meravigliarmi che vi sia (9) un uomo, il quale si persuada che certi corpi solidi ed indivisibili si muovano da se stessi pel loro peso naturale, e che dal loro concorso fortuito si sia fatto un mondo d'una sì gran bellezza? Chiunque crede questo possibile, perchè non crederà che, se fosse gettato a terra quantità di caratteri d'oro, o di qualsivoglia materia, che rappresentassero (7) le vent'una lettere, potrebbe-

d'animaux, les uns pour nous nourrir, les autres pour nous vêtir; ceux-ci pour traîner nos fardeaux, ceux-là pour labourer nos champs: que l'homme y est comme pour contempler le ciel, et pour honorer les Dieux: que toutes les campagnes, toutes les mers obéissent à ses besoins.

Pouvons-nous, à la vue de ce spectacle, douter qu'il y ait un être, ou qui ait formé le monde, supposé que suivant l'opinion de Platon il ait été formé; ou qui le conduise et le gouverne; supposé que, suivant le sentiment d'Aristote, il soit de toute éternité?

Ici ne dois-je pas m'étonner qu'il y ait (6) un homme qui se persuade que de certains corps solides et indivisibles se meuvent d'eux-mêmes par leur poids naturel, et que de leur concours fortuit s'est fait un monde d'une si grande beauté? Quiconque croit cela possible, pourquoi ne croit-il pas que si l'on jetoit à terre quantité de caractères d'or, ou de quelque matière que ce fût, qui représentassent (7) les vingt et une let-

tere Felder bauen, oder uns fähren, oder unsere Körper kleiden: ferners den Menschen selbst, der gleichsam der Beschauer des Himmels und der Götter, und ihr Verehrer ist; endlich Land und Meer, die des Menschen Nutzen fröhnen.

Wenn wir diese und andere zahllose Wunder betrachten, können wir noch zweifeln, daß nicht, wenn sie, nach Plato's Meinung geschaffen sind, ein Schöpfer; oder wenn sie, nach des Aristoteles Urtheil ewig sind, ein Beherrscher dieses großen Werkes und Schauspiels über sie walte.

Hier sollte ich mich nicht wundern, wenn Jemand (6) sich einbilden kann, gewisse feste und untheilbare Körper würden durch ihre eigene Kraft und Schwere in Bewegung gesetzt, so daß durch ihr zufälliges Zusammenstoßen die schönste und prachsvollste Welt entstünde? Wenn Jemand das für möglich hält, so begreife ich nicht, warum er es nicht für eben so möglich ansieht, daß, wenn von allen ein und zwanzig Buchstaben des Alphabets eine unzählige Menge Formen von Gold oder von

Annales Ennii, ut deinceps legi possint, effici: quod nescio, an ne in uno quidem versu possit tantum valere fortuna. Isti autem, quemadmodum asseverant, ex corpusculis non colore, non qualitate aliqua, quam *ποιότητα* Graeci vocant, non sensu praeditis, sed concurrentibus temere atque casu, mundum esse perfectum? vel innumerabiles potius in omni puncto temporis alios nasci, alios interire? Quod si mundum efficere potest concursus atomorum, cur porticum, cur templum cur domum, cur urbem non potest? quae sunt minus operosa, et multo quidem faciliora,

ro cader disposti in tal ordine che formassero distintamente gli annali d'Ennio? Mentre io temo anzi che il caso non giungerebbe a tanto di giustezza bastevole per formarne un solo verso. Ma come questi tali asseriscano che dei corpusculi, i quali non hanno colore, (8) nè qualità, nè senso, e non fanno altro che svolazzare al capriccio del caso, abbiano fatto questo mondo, o piuttosto ne facciano ad ogni momento d'innumerabili che sottrino gli uni agli altri? Che! se il concorso degli atomi può fare un mondo, perchè non potrebbe egli fare delle cose più facili, un portico, un tempio, una casa, una città?

Firmissimum (5) hoc afferri videtur, cur deos esse credamus, quod nulla gens tam fera, nemo omnium tam sit immanis, cujus mentem non imbuierit deorum

Una prova fortissima dell' esistenza degli Dei si è che non v'è popolo tanto barbaro, non uomo tanto feroce che non abbia lo spirito imbevuto di questa opini-

tres, ils pourroient tomber arrangés dans un tel ordre qu'ils formassent lisiblement les annales d'Ennius? Je doute, si le hasard rencontreroit assez juste pour en faire un seul vers. Mais ces gens-là, comment assurent-ils que des corpuscules qui n'ont point de couleur, point (8) de qualité, point de sentiment, qui ne font que voltiger au gré du hasard, ont fait ce monde-ci, ou plutôt en font à tout moment d'innombrables qui en remplacent d'autres? Quoi! si le concours des atomes peut faire un monde, ne pourroit-il pas faire des choses bien plus aisées, un portique, un temple, une maison, une ville?

Une très-forte preuve de l'existence des Dieux, c'est qu'il n'y a point d'homme assez farouche pour n'avoir pas l'esprit imbu de cette opinion. Plusieurs peuples, à la

einem andern beliebigen Metall in ein Gefäß geworfen und auf die Erde geschüttet würden, auf diese Art die Jahrbücher des Ennius entstehen, so daß sie nachher könnten gelesen werden. (7) Ich zweifle aber, daß der Zufall auch nur einen einzigen Vers davon hervorzu bringen im Stande seyn würde. Und wie können jene nun behaupten, daß aus den Atomen, die weder Wärme, noch sonst eine natürliche Eigenschaft (welche von den Griechen *ποιοῦς* genannt wird) besitzen, (8) keine Sinneskraft haben, sondern ganz zufälliger Weise zusammen treffen, die Welt habe entstehen können? Oder vielmehr, daß in jedem Augenblicke eine unzählbare Menge Welten auf diese Art theils entstehen, theils wieder untergehen? Kann der Zusammenstoß der Atomen eine Welt schaffen, warum kann er keinen Bogengang, keinen Tempel, kein Haus, keine Stadt hervorbringen, da doch dieses weniger Anstrengung erfordert, und weit leichter seyn würde?

Der stärkste Beweis des Glaubens an die Götter gründet sich darauf, daß kein Volk so wild, kein Mensch solch ein Ungeheuer ist, dessen Seele nicht der Glaube an die Götter erfüllt.

opinio. Multi de diis prava sentiunt: id enim vitioso more effici solet: omnes tamen esse vim et naturam divinam arbitrantur. Nec vero id collocutio hominum, aut consensus efficit: non institutis opinio est confirmata, non legibus. Omni autem in re consensus omnium gentium, lex naturae putanda est.

Roges (6) me, quid aut quale sit Deus? Auctore utar Simonide: de quo cum quaesivisset hoc idem tyrannus Hiero, deliberandi causa sibi unum diem postulavit. Cum idem ex eo postridie quaereret, biduum petivit. Cum saepius duplicaret numerum dierum, admiransque Hiero requireret, cur ita faceret: *Quod quanto, inquit, diutius considero, tanto mihi res videtur obscurior. Sed Simonidem arbitror, (non enim poeta solum suavis, verum etiam ceteroqui doctus, sapiensque traditur) quia multa ve-*

one. Molti popoli in verità non hanno un' idea giusta degli Dei; si lasciano ingannare da usi erronei; ma finalmente convengono tutti nel credere una potenza divina, un ente supremo. E questa credenza non è stata stabilita di comune concerto dagli uomini; nè essi se ne sono dato parola tra loro per istabilirla; le loro leggi non vi hanno influsso alcuno. Ora, in qualsivoglia materia, il consenso di tutte le nazioni dee prendersi per legge della natura.

Mi domanderete cosa sia Iddio? Farò con voi come Simonide col tiranno Jerone che gli proponeva la medesima questione. Egli prima domandò un giorno per pensarvi: il giorno seguente, due altri; e come ogni volta raddoppiava il numero di giorni che domandava, Jerone volle saperne la causa. *Perchè, diss' egli, quanto più vi rifletto, tanto più oscura mi pare la cosa. Il che mi fa giudicare che Simonide, il quale non era soltanto un poeta grazioso, ma che d'altronde non mancava nè d'erudizione, nè di*

vérité, n'ont pas une idée juste des dieux; ils se laissent tromper à des coutumes erronées: mais enfin ils s'entendent tous à croire une puissance divine, un être suprême: et ce n'est point une croyance qui ait été concertée; les hommes ne se sont point donné le mot pour l'établir; leurs lois n'y ont point de part. Or, dans quelque matière que ce soit, le consentement de toutes les nations doit se prendre pour loi de la nature.

Vous me demanderez ce que c'est que Dieu? Je ferai avec vous, comme Simonide avec le tyran Hiéron, qui lui proposoit la même question. D'abord il demanda un jour pour y penser: le lendemain, deux autres jours; et comme chaque fois il doubloit le nombre des jours qu'il demandoit, Hiéron en voulut savoir la cause. „Parce que, dit-il, plus j'y fais réflexion, plus la chose me paroît obscure.“ Ce qui me fait juger que Simonide, qui n'étoit pas seulement un poète délicat, mais qui d'ailleurs ne manquoit ni d'érudition, ni de bon

te. Viele machen sich zwar niedrige Begriffe von den Göttern; doch daran ist verkehrte Erziehung Schuld; aber Alle glauben an göttliche Macht und Natur. Das geschah nicht durch Menschenverabredung, nicht durch Uebereinkunft: der Glaube gründet sich nicht auf Verfassung, nicht auf Gesetze. Nun muß man bei jeder Sache die Uebereinstimmung aller Völker, als Naturgesetz verehren.

Fragest du mich, was oder von welcher Beschaffenheit die Gottheit sey, so werde ich's wie Simonides machen. König Hiero fragte ihn einmal um das nähmliche und er bath sich einen Tag Bedenkzeit darüber aus; Tags darauf bath er um zwei Tage Aufschub und diese Zahl verdoppelte er immer mehr; darüber verwunderte sich endlich der König und fragte ihn, warum er das that? „Je länger ich über diese Frage nachdenke, antwortete Simonides, desto dunkler wird sie mir.“ Allein ich glaube, daß Simonides — denn er soll nicht allein ein angenehmer Dichter, sondern auch sonst ein gelehrter und weiser Mann gewesen seyn

nirent in mentem acuta
atque subtilia, dubitan-
tem, quid eorum esset
verissimum, desperasse
omnem veritatem.

Nec vero (7) Deus ipse,
qui intelligitur a nobis,
alio modo intelligi po-
test, nisi, mens soluta
quaedam et libera, segre-
gata ab omni concretio-
ne mortali, omnia sen-
tiens et movens, ipsa-
que praedita motu sem-
piterno.

Ex ipsa (8) hominum
solertia esse aliquam
mentem, et eam quidem
acriorem et divinam
existimare debemus. Un-
de enim hanc homo arri-
puit? ut ait apud Xeno-
phonem Socrates. Quin
et humorem, et calorem,
qui est fusus in corpore,
et terrenam ipsam vis-
cerum soliditatem, ani-
mum denique illum spi-
rabilem, si quis quaerat
unde habemus, apparet:
quod aliud a terra sum-
psimus, aliud ab hu-
more, aliud ab igne,
aliud ab aëre eo, quem
spiritu ducimus. Illud
autem, quod vincit haec
omnia, rationem dico,
et, si placet, pluribus ver-
bis, mentem, consilium,

senno, perdette final-
mente ogni speranza di
trovar (9) la verità; dopo
che il suo spirito ebbe
riflettuto diverse opinio-
ni, le une più sottili dell'
altre, senza però poter
trovarne la vera.

Non si può capire Id-
dio, che sotto l'idea (10)
d'uno spirito puro, senza
mescuglio, libero d'ogni
materia corruttibile, che
conosce tutto, che muo-
ve tutto, e che ha da se
stesso un moto eterno.

Dallo spirito umano,
tal qual'è, giudicar dob-
biamo che vi sia qualche
altra intelligenza supe-
riore e divina. Percioc-
chè donde verrebbe all'uo-
mo, dice Socrate in Se-
nofonte, l'intelletto di
cui è dotato? Si vede che
ad un poco di terra, d'ac-
qua, di fuoco, e d'aria,
dobbiamo le parti solide
del nostro corpo, il cal-
do e l'umido che vi so-
no infusi, il soffio stes-
so che ci anima. Ma d'
onde tratto abbiamo ciò
ch'è al di sopra di tut-
to questo, voglio dir la
ragione, e per esprimer-
lo in più termini, lo spiri-
to, il giudizio, il pen-
siero, la prudenza?

sens, perdit à la fin toute espérance de trouver (9) la vérité; après que son esprit se fut promené d'opinions en opinions, les unes plus subtiles que les autres, sans pouvoir trouver la véritable.

On ne peut concevoir Dieu que sous l'idée (10) d'un esprit pur, sans mélange, dégagé de toute matière corruptible; qui connoît tout, qui veut tout et qui a, de lui-même, un mouvement éternel.

Par l'esprit humain, tel qu'il est, nous devons juger qu'il y a quelque autre intelligence supérieure et divine. Car, d'où viendrait à l'homme, dit Socrate dans Xénophon, l'entendement dont il est doué? On voit que c'est à un peu de terre, d'eau, de feu, et d'air, que nous devons les parties solides de notre corps, la chaleur et l'humidité qui y sont répandues, le souffle même qui nous anime. Mais ce qui est bien au-dessus de tout cela, j'entends la raison, et pour le dire en plusieurs termes, l'esprit, le jugement, la pensée,

— diese Wahrheit zu ergründen, alle Hoffnung aufgegeben hat (9), weil ihm so viel Spitzfindigkeiten und Subtilitäten dabei einfelen, daß er nicht entscheiden konnte, was am meisten wahr seyn möchte.

Gott selbst, den wir denken, kann nicht anders gedacht werden, als daß wir ihn uns, als einen unabhängigen freien Geist, vorstellen, der von aller sterblichen Vermischung rein ist, alles fühlt und bewegt, und selbst mit ewiger Bewegung begabt ist. (10)

Aus den trüflichen Ursachen der Menschen selbst müssen wir schließen, daß ein gewisser durchdringender, göttlicher Geist da seyn müsse. „Denn wo hat diese der Mensch hergenommen?“ sagt Sokrates beim Xenophon. Fragt Jemand, woher wir die Feuchtigkeith und die uns fern Körper durchströmende Wärme, selbst die aus Ertheilen entstehende Festigkeit des Fleisches, und den Odem, den wir anhauchen, bekommen haben; so liegt am Tage, daß wir aus Erde, Wasser, Feuer und derjenigen Luft, die wir durch den Odem einziehen, zusammengesetzt sind. Dasjenige aber, welches dieß alles übertrifft, die Vernunft, oder wenn ich

cogitationem, prudentiam, ubi invenimus? unde sustulimus?

Esse (9) praestantem aliquam, aeternamque naturam, et eam suspicendam, admirandamque hominum generi, pulchritudo mundi ordoque rerum coelestium cogit confiteri. Quamobrem, ut religio propaganda etiam est, quae est juncta cum cognitione (10) naturae, sic superstitionis stirpes omnes ejiciendae. Instat enim et urget, et, quo te cumque verteris, persequitur; sive tu vatem, sive tu omen audieris; sive immolaris, sive avem aspexeris; si Chaldaeum, si haruspicem videris; si fulserit, si tonuerit, si tactum aliquid erit de coelo, si ostenti simile natum, factumve quippiam; quorum necesse est, plerumque aliquid eveniat: ut nunquam liceat quiescente mente consistere.

Che vi sia un ente superiore che durerà sempre, e che merita il rispetto e l'ammirazione degli uomini, è una cosa, a cui la bellezza dell'universo e la regolarità degli astri ci costringe a consentire. Si dee conseguentemente nutrire e propagare una religione luminosa, ma nel medesimo tempo estirpare la superstizione. Non si può fare un passo, senza che questa ti si presenti, e ti segua. Un indovino, un presagio, un sacrificio, il volo di qualche uccello, l'incontro (11) d'un Caldeo o d'un aruspice, un baleno, lo strepito del tuono, il fulmine vibrato dal cielo, una produzione della terra, o qualche evento che paja aver del prodigio, tutto basta al superstizioso per spaventarsi, e necessariamente ne troverà delle occasioni sì frequenti che lo spirito non sarà mai tranquillo.

la prudence, où l'avons-nous pris?

Qu'il y ait un être supérieur qui subsistera toujours, et qui mérite le respect et l'admiration des hommes, c'est de quoi la beauté de l'univers et la régularité des astres nous forcent de convenir. On doit, par conséquent, nourrir et répandre une religion éclairée, mais en même temps extirper la superstition. Vous ne sauriez faire un pas que celle-ci ne se présente à vous, et ne vous poursuive. Un devin, un présage, un sacrifice, le vol de quelque oiseau, la rencontre (11) d'un Chaldéen, ou d'un haruspice, un éclair, le bruit du tonnerre, la foudre tombée du ciel, quelque production de la terre, ou quelque événement qui paroît tenir du prodige, tout suffit au superstitieux pour s'alarmer; et nécessairement il en trouvera des occasions si fréquentes, que son esprit ne sera jamais tranquille.

dieß mit mehrern Worten ausdrücken darf, den Verstand, die Einsicht, das Nachdenken, die Klugheit — wo haben wir das gefunden? wo hergenommen?

Von dem Daseyn eines vollkommenen und ewigen Wesens, welches gerechte Ansprüche auf die Verehrung und die Bewunderung der Menschen hat, überzeugt uns die Schönheit der Welt und die regelmäßige Bewegung der Himmelskörper. Gleich wie es also von der einen Seite Pflicht ist, die Religion, in wie fern sie sich mit der Kenntniß der Natur verträgt, so viel möglich, auszubreiten, so müssen wir auch von der andern jeden Keim des Aberglaubens zu vernichten suchen. Denn er verfolgt und ängstigt uns und ist uns, wir mögen uns wenden, auf welcher Seite wir wollen, immer gegenwärtig; es sey, daß wir einen Wahrsager, oder ein ominoses Wort hören, wir mögen opfern, oder einen Vogel erblicken, einem Chaldäer oder Haruspex begegnen, (11) es mag blitzen, donnern, oder etwas vom Wetterstrahl getroffen werden, ob endlich irgend eine wunderähnliche Naturbegebenheit sich ereigne — alles Dinge, wovon beinahe jeden Augenblick etwas sich zutragen muß, so daß unsere

Deos (11) et venerari, et colere debemus: cultus autem deorum est optimus, idemque castissimus, atque sanctissimus, plenissimusque pietatis, ut eos semper pura, integra, incorrupta et mente, et voce veneremur. Non enim philosophi solum, verum etiam majores nostri superstitionem a religione separaverunt.

Sit igitur (12) jam hoc a principio persuasum civibus, dominos esse omnium rerum, ac moderatores Deos: eaque, quae gerantur, eorum geriditione, ac numine, eosdemque optime de genere hominum mereri: et qualisquisque sit, quid agat, quid in se admittat, qua mente, qua pietate colat religiones, intueri; piorumque et impiorum habere rationem.

Utiles esse autem opiniones has, quis neget, cum intelligat, quam

Si deve agli Dei un culto pieno di riverenza: culto ottimo, santissimo che esige molta innocenza, molta pietà, un' inviolabile purità di cuore e di bocca, ma che non ha nulla a fare colla superstizione, da cui gli avi nostri, come ancora i filosofi, hanno totalmente separato la religione,

Comincino dunque gli uomini che vivono in società dal creder fermamente che vi sian Dei, padroni di tutto, che governano tutto, che dispongono di tutti gli eventi; che non cessano di beneficare il genere umano; i di cui sguardi sanno distinguere quel che è ciascheduno, quel che fa, quel che permette a se stesso, in quale spirito, con quali sentimenti si professa la religione; e che fanno differenza fra l'uomo pio e l'empio;

Può negarsi che questi sentimenti non sian d' una grand' utilità,

On doit aux Dieux un culte plein de respect: culte très-bon, très-saint, qui exige beaucoup d'innocence et de piété; une inviolable pureté de coeur et de bouche, mais qui n'a rien de commun avec la superstition dont nos pères, aussi bien que les philosophes, ont entièrement séparé la religion.

Que des hommes qui vivent en société, commencent donc par croire fermement qu'il y a des Dieux, maîtres de tout, et qui gouvernent tout; qui disposent de tous les évènements; qui ne cessent de faire du bien au genre humain; dont les regards démêlent ce que chacun est, ce que chacun fait, tout ce qu'on se permet à soi-même, dans quel esprit, avec quels sentimens on professe la religion; et qui mettent de la différence entre l'homme pieux et l'impie.

Peut-on nier que ces sentimens-là ne soient d'une grande utilité,

Seele niemals in einer ruhigen und gesegneten Lage seyn kann.

Die Götter müssen wir anbethen und verehren: aber die Verehrung und der Dienst, den wir den Göttern schuldig sind, soll ganz gut, ganz rein und heilig und mit Dankbarkeit erfüllt seyn, so daß wir sie beständig mit einem reinen, unschuldigen, unverdorbenen Herzen und Munde verehren müssen. Nicht nur die Weisen, sondern auch unsere Vorfahren haben die Religion vom Aberglauben wohl unterschieden.

Daher sollen Menschen, die in Gesellschaft leben, fürs erste fest glauben, daß die Götter die Herrscher und Lenker aller Dinge seyn; daß alles, was geschieht, auf ihr Geheiß vollbracht werde, und daß sie dem Menschengeschlechte immer Gutes erzeugen: daß sie einsehen, wie jeder Mensch beschaffen sey, was er unternehme, was er sich gegen sich selbst erlaube, mit welchem Gemüthe, mit welcher Ergebenheit er die Religion bekenne und daß sie einen Unterschied unter den Frommen und nicht Frommen machen.

Wer kann läugnen, daß diese Meinungen nützlich seyn, wenn er einsieht, wie

multa firmentur jurejurando; quantae salutis sint foederum religiones; quam multos divini supplicii metus a scelererevocarit; quamque sancta sit societas civium inter ipsos, diis immortalibus interpositis tum iudicibus, tum testibus?

In specie (13) fictae simulationis, sicut reliquae virtutes, ita pietas inesse non potest: cum quasimul et sanctitatem, et religionem tolli necesse est: quibus sublatis perturbatio vitae sequitur, et magna confusio. Atque haud scio, an, pietate adversus Deos sublata, fides etiam et societas humani generis, et una excellentissima virtus, justitia tollatur.

Mala (14) et impia consuetudo est contra Deos disputandi, sive ex animo id fit, sive simulate.

quando si vede in quante occasioni il giuramento sia il sigillo delle nostre parole; per quanto la religione entri nella fede delle nostre alleanze; quanti delitti abbia prevenuti il timor d'una punizione divina; e quanto (12) santa sia una società d'uomini persuasi che abbiano in mezzo di loro per giudici, per ispettatori, gli Dei stessi immortali?

Milita la stessa ragione sulla pietà comme sopra ogni altra virtù. Ella non consiste in un vano esteriore. Senza lei non vi sarà nè santità, nè religione; ed allora qual disordine, qual confusione? Temo che coll'estinguere la pietà verso gli Dei, si annienterebbe la buona fede, la società civile e la principale delle virtù ch'è la giustizia.

Il parlare contro gli Dei, facciasi seriamente, o scherzevolmente, è pernicioso ed empio.

lorsqu'on voit dans combien d'occasions le serment est le sceau de nos paroles; pour combien la religion entré dans la foi de nos alliances; combien de crimes la crainte d'une punition divine a prévenus; et combien est (12) sainte une société d'hommes persuadés qu'ils ont au milieu d'eux, et pour juges et pour témoins, les Dieux immortels?

Il en est de la piété comme de toutes les autres vertus. Elle ne consiste pas en de vains dehors. Sans elle, il n'y aura ni sainteté, ni religion; et, dès-lors, quel dérangement, quel trouble parmi nous? Je doute si d'éteindre la piété envers les Dieux, ce ne seroit pas anéantir la bonne foi, la société civile et la principale des vertus, qui est la justice.

Parler contre les Dieux, soit qu'on le fasse sérieusement ou non, cela est pernicieux et impie.

oft der Eid das Siegel unserer Worte ist; wie heilsam die Religion bei unsern Verbindungen sey; wie viele Menschen durch die Furcht vor göttlichen Strafen vom Laster zurückgehalten wurden; und wie heilig die bürgerliche Gesellschaft selbst dadurch erscheine, wenn man sich die Götter mitten in ihr als Richter und Zeugen denkt? (12)

Abfichtliche Verstellung findet, so wie bei den übrigen Tugenden, eben so wenig in der Gottesverehrung Statt, mit welcher zugleich Sittlichkeit und Religion aufgehoben würde; sind aber diese dahin, so würde die größte Vermirrung im menschlichen Leben an ihre Stelle treten. Und ich bin überzeugt, daß mit der Entfernung der Verehrung der Götter zugleich die Treue, das gute Vernehmen unter den Menschen, und die Königin aller Tugenden, die Gerechtigkeit, dahin fallen muß.

Es ist eine schädliche und nutzlose Ewohnheit, das Daseyn der Götter, es sei aus Ueberzeugung, oder verstellter Weise, zu bestreiten.